

- Guájaco. Guaja-** Oajaqueño.
- queño.....**
- Huasteco, ca.....** El habitante de la *Huasteca*, ó cosa perteneciente á ella.
- Oajaqueño, ña...** El habitante ó natural de Oajaca, ó cosa perteneciente á esa comarca.
- Tepeguajal.....** Lugar poblado de *tepeguajes*.

## Refranes y Locuciones familiares

- Cabeza de tepegua-** Se aplica á la persona necia ó caprichosa.
- je.....**
- Decir ó hacer.....** Decir ó hacer tonterías, ó cosas que *guajadas.....* no tienen interés.
- El que desde chi-**
- co es guaje has-**
- ta acocote no pa-** El niño de pocos alcances será lo mismo una cuando sea adulto.
- ra.....**
- Parece que ha** Se dice del que expelle ventosidades, por la propiedad carminativa que tienen las semillas de este fruto.
- comido guajes..**
- Ser guaje.....** Se aplica á la persona de cabeza vacía, al necio ó tonto, y generalmente en el mismo sentido figurado y familiar que la palabra calabaza.

## NOTAS.

(1)

El Dr. Peñafiel dice que «*guaje*» es de origen otomí, en el que se escribe *Huassi* ó *Guaxi*; sin embargo, al ocuparse de los vocablos compuestos, como *Tepeguaje Huaxyacan*, *Huaxtepec* etc. etc. lo admite como nombre mexicano.

(2)

Latín tecnico: *Leucena esculmta*, Beñth.—*Lagenaria vulgaris*, Lum.  
Los indios se sirven de estos frutos como vasos, ya sea aprovechando su forma natural, ó ligándolos artificialmente para darles las formas mas extrañas; los hacen hervir en cocimientos de ciertas maderas que los endurecen, y los ñien con diferentes colores, usando sobre todo el negro; después de lo cual los pulen y los adornan con dibujos en hueco, muy variados.

Los indios tambien fabrican instrumentos de música, que hacen sonar pegándoles con los dedos ó la palma de la mano; ó bien los fijan bajo las axilas, secos y llenos de aire, sirviendo así para sostenerse en el agua cuando nadan.

Debemos hacer notar que estas vasijas y utensilios, nuestros indios las hacían y hacen todavía, grabándolas y barnizándolas, como se hace con las grandes jicaras de madera de Pinabete, en que acostumbran vender la fruta.

(3)

Arbol originario de México, se produce en las tierras calientes; su altura es de 8 á 12 metros y su diámetro de 0 m 90 cents; pero llega en ciertos casos á 17 metros de altura y 1 m. 60 de diámetro.—La elasticidad que posee en alto grado, hace que se emplee con frecuencia para las habitaciones en los lugares expuestos á temblores de tierra. En los ingenios de azucar se hace grande uso de él para los árboles de las ruedas hidráulicas y otras piezas que demandan una poderosa resistencia. Humboldt, y Bompland encontraron el Tepeguaje en la costa del Pacífico, y lo clasificaron entre la familia de las leguminosas, y en el género de las acacias, con el nombre de *Acacia Acapulcentis*. Kunt.

(4)

Borunda dice que *Huajintlan*, pueblo cercano á Tasco, significa: «Cerca del calabazo,» por la figura de *tal* que representa su más cercano cerro; y descompone la palabra en *tilan*, cerca, y en *uaxil*, calabazo, guaje.

## LECCION XLI.

- HUIPILLI**, camisa sin mangas; bajo la forma HUIPIL.
- Huepil. Huipil...** (HUIPILLI. «Camisa de india,» dice Molina). Especie de algodón sin mangas que sirve de camisa á las indias—Hoy sólo usan el *huipil* las indias cerreras.
- Escaupil.....** (ICHCA-HUIPILLI: *ichcatl*, algodón; *huipilli*, huipil (V.): «Huipil de algodón»). Arma defensiva de los mexicanos, propia de los oficiales, que consistía en una coraza de algodón, de uno

á dos dedos de grueso, que resistía á las flechas; y por esto lo adoptaron los españoles en sus guerras con los indios. «(El nombre *ichcahuepilli*, que éstos (los mexicanos) les daban—dice Clavijero—fué cambiado por aquellos (los españoles) en el de *escaupil*.»

NOMBRES GEOGRAFICOS.

- Huipilan**..... HUIPIL-LAN: *huipilli*, huipil (V); *lan*, variante de *tlan*, junto á; « Junto á los huipiles.»
- Huipiltepec**..... HUIPIL-TEPE-C: *huipilli*, huipil (V.); *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro del huipil.»

LECCION XLII.

HUITZILIN, colibrí; bajo la forma HUITZITZIL y HUITZIL.

- Güichichi. Hui-chichi**..... (HUITZITZILIN, colibrí; derivado de *huitztli*, espina, porque el pico de este pájaro, largo, negro, duro y muy delgado, parece una espina). El colibrí, chupamirto ó pájaro-mosca, del que se cuentan quince especies, que se distinguen por el tamaño y sobre todo por el color de su plumaje. (I).
- Huichichile**..... (HUITZITZIL-XOCHITL: *huitzitzilin*, colibrí; *xochitl*, flor: « Flor del colibrí »). Yerba conocida con el nombre de « espinosilla.» Los indios la lla-

maron « flor del chupamirto ó colibrí,» porque es una de las que mas liba esta avecilla. (2).

- Huichilobos**..... (HUITZIL-OPOCHTLI: *huitzilin*, colibrí; *opochtli*, izquierdo, siniestro: « Colibrí siniestro »). El dios de la guerra, el Marte de los Mexicanos.—Fué uno de los nombres mexicanos que más estropearon los Conquistadores. (3).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

- Huichila**..... HUITZIL-LA: síncopa de *Huitzitzilla*. (V. *Huitzitzila*).
- Huichilac**..... HUITZIL-A-C: *huitzilin*, colibrí, *atl*, agua; *c*, en: « En agua de los colibries.»
- Huichililla**..... Diminutivo castellano de *Huichila*. (V.).
- Huitzilan**..... HUITZIL-LAN: *huitzilin*, colibrí; *lan*, variante de *tlan*, junto ó cerca: « Junto á los colibries.»
- Huitzilapan**..... HUITZIL-A-PAN: *huitzilin*, colibrí; *atl*, agua; *pan*, en: « En agua de los colibries.»
- Huitzilhuacan**... HUITZIL-HUA-CAN: *huitzilin*, colibrí; *hua*, que tienen; *can*, lugar: « Lugar de los que tienen colibries.»
- Huitzitzilla**..... (HUITZITZIL-LA: *huitzitzilin*, colibrí; *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia: « Donde abundan los colibries. »). Nombre que dieron los Mexicanos á la capital del reino tarasco, llamada *Tzintzuntzan*, por la asombrosa cantidad de colibries que había en ella.



## NOTAS.

(1)

Las principales especies que denominaban los mexicanos son:

*Izachuitzilin*, colibrí blanco; *tenochuitzilin*, colibrí como tuna colorada; *tzacozhuitzilin*, colibrí de collar amarillo; *xiuhuitzilin*, colibrí verdioso; *xochihuitzilin*, colibrí de diversos colores y *quetzal huitzilin*, colibrí de hermoso color, que es azul.

Clavijero dice de esta ave: « *El huitzililín* es aquel maravilloso pajarillo, tan encomiado por todos los que han escrito sobre las cosas de América, por su pequeñez y ligereza, por la singular hermosura de sus plumas, por la corta dosis de alimento con que vive, y por el largo sueño en que vive sepultado durante el invierno. Este sueño, ó por mejor decir, esta inmovilidad, ocasionada por el entorpecimiento de sus miembros se ha hecho constar jurídicamente muchas veces, para convencer la incredulidad de algunos europeos, hija sin duda de la ignorancia; pues que el mismo fenómeno se nota en Europa en los murciélagos, en las golondrinas, y en otros animales que tienen fría la sangre, aunque en ninguno dura tanto como en el *huitzililín*, el cual en algunos países se conserva privado de todo movimiento desde Octubre hasta Abril.—En una nota al pasaje preinserto dice: « Los españoles de México le llaman *chupamirto*, porque chupa particularmente las flores de una planta conocida con el nombre impropio de mirto. En otros países de América le dan los nombres de *chupaflor*, *picaflor*, *tominejo*, *colibrí*, etc.

El P. Sahagún, hablando del Chupamirto, al cual llaman *tzintzon*, su nombre tarasco, dice: « Hay unas avecitas en esta tierra que son muy pequeñitas, que más parecen moscardones que aves: hay muchas maneras de ellas, tienen el pico chiquito, negro y delgadito, así como ahuja; hace su nido en los arbustos, allí pone sus huevos, los empolla y saca sus pollos, no pone más de dos huevos; come y mantiénese del rocío de las flores como las avejas: es muy ligero, vuela como saeta, es de color pardillo, renuévase cada año; en el tiempo de invierno cuélgase de los árboles por el pico: allí colgados se secan y se les cae la pluma. Cuando el árbol torna á reverdecer, él vuelve á revivir, y torna á nacer la pluma, y cuando comienza á tronar para llover, entonces despierta, vuela, y resucita: es medicinal para las bubas comiéndolo, y el que los come nunca las tendrá, pero hace estéril al que los come.—Hay unas de estas avecitas que se llaman *quetzalvitzile*, tienen las gargantas muy coloradas, y los codillos de las colas vermejos, el pecho verde, las alas y la cola, y se parecen á los finos *quetzales*. Otras de éstas avecitas son todas azules, de un azul muy fino, y es claro á manera de turquesa resplandeciente. Hay otros verdes claros á manera de yerva: otros hay que son de color morado, y juntamente colorados y mezclados con pardo: hay otros que son resplandecientes como brasa: otros que son leonados como amarillo: otros que son larguillos, unos de ellos son cenicientos, otros son negros; los cenicientos tienen una raya de negro por los ojos, y los negros tienen una raya blanca.—Hay otros que tienen la garganta colorada y resplandeciente como una brasa, son cenicientos en el cuerpo, y la corona de la cabeza y la garganta, resplandeciente como una brasa.—Hay otros que son redondillos cenicientos, con unas motas blancas.»

(2)

Latín técnico: *Loecdia coccinea*, Don.

(3)

Es muy curiosa la teogonía de Huitzilopochtli, y los historiadores no están de acuerdo en el origen humano de este dios.

En el Códice Ramírez, precioso manuscrito encontrado por el sabio Don Fernando Ramírez en la biblioteca del ex-convento de San Francisco, se lee:

« Trafan consigo un ídolo que llamaban Huitzilopochtli que quiere decir *sinistro*, de un pájaro que hay acá de pluma rica, con cuya pluma hacen las imágenes y cosas ricas de plumas; componen su nombre de *Huitzililín*, que así llaman al pájaro ( *chupamirto* ) y de *opochtli*, que quiere decir *sinistro*, y dicen Huitzilopochtli. Afirman que este ídolo los mandó salir de su tierra ( á los Aztecas ) prometiéndoles que los haría príncipes y señores de todas las provincias que habían poblado las otras seis naciones; y así salieron los mexicanos como los hijos de Israel á la tierra de promisión, llevando consigo este ídolo metido en un arca de juncos.»

Chimalpain dice:

« El primero que organizó su marcha y se puso á la cabeza de la expedición fué *Huitzililín*, que mas tarde fué llamado *Huitzilopochtli*; asumió el mando supremo y murió en Cohuatepec, cerca de Tulla; había guiado á los mexicanos durante cincuenta y tres años. Luego que murió, los Mexicanos lo proclamaron su dios, é inmediatamente lo reemplazó Cuauhtlequequi y tomó el mando.»

También aparece en las tradiciones como un hombre robusto y guerrador, espantable que echa fuego por la boca; ó como un nigromántico que se transforma en figura de animales; en ambos casos dice el P. Sahagún, despues de muerto lo honraron como dios.

Perdida la memoria del verdadero origen de Huitzilopochtli, los sacerdotes, como Moises con los israelitas, inventaron una relación propiamente religiosa en la que aparece un numen terrible, la deificación de la guerra, con culto feroz y sangriento que hacía del prisionero una víctima, para el sacrificio. Sahagún, de quien extractamos la relación, dice: « Vivía en el pueblo de Coatepec, cercano á Tullan, una devota mujer, llamada Cuatlícue ( *Falda de culebras* ), madre de los indios Centzonhuitznahuac y de una mujer llamada Coyolxauqui. Barría el templo una vez Cuatlícue, cuando cayó del cielo un ovillo de plumas finas, ella lo recogió y se lo puso en el vientre, debajo de las enaguas. Cuando acabó de barrer buscó el ovillo, pero vió con espanto que había desaparecido, y fué mayor su confusión al sentir los síntomas del embarazo. Cuando conoció su estado, sus hijos, impulsados por su hermana Coyolxauqui, acordaron matarla por la afrenta que sufría la familia con acción tan deshonesta. Cuatlícue, otro de sus hijos, le comunicó tal acuerdo, y, al saberlo, lloraba su desventura, y era mayor su aflixión, porque se juzgaba inocente; pero una vez oyó salir de su vientre una voz que le dijo: « Madre mía, no te acongojes ni recibas pena, que yo lo remediaré y te libraré con mucha gloria tuya y estimación mía.» Un día se presentaron los Centzonhuitznahuac y Coyolxauqui para consumar el crimen. La voz que había salido del vientre le preguntó á Cuatlícue: « Donde vienen los enemigos? » y ella le respondió: « por Tzompantitlan. » La voz repetía sus preguntas, y Cuatlícue le iba respondiendo: « en Cuaxaleco, en Apetlac, en la Sierra » segun se iban acercando hasta que por fin dijo: « ¡ Ya estau aquí ! » Entonces nació Huitzilopochtli: Tenía el rostro, los brazos y los muslos pintados de azul; la pierna izquierda, delgada y con plumas, en la cabeza pegado un plumaje, estaba armado con la rodela Tehuehueli y empuñaba un dardo, ambas cosas azules. Al lado del dios se apareció el guerrero Tochanalqui con la serpiente de *ocotl* llama-la Xiuhcoatl [ Culebra azul ]. El guerrero por man-

dato del dios, encendió la culebra y prendió fuego á la instigadora Coyolxauhqui, que quedó consumida en un instante. Huitzilopochtli acometió á los Centzonhuitznahuac, y, aunque le pidieron misericordia y después huyeron, los persiguió por las montañas hasta que casi todos perecieron. El dios vencedor saqueó las casas de los vencidos y puso á los pies de su madre los despojos. Por esta acción asombrosa del dios en su encarnación, se llamó al numen Tetzahuitl, que quiere decir espanto, y llamósele también Tetzauhteotl, dios del espanto.»

Según el Sr. Chavero, el dios de los Aztecas, en el comienzo de su peregrinación, no fué Huitzilopochtli sino *Mexi*, el dios planta, pues contestes están los testimonios en que el caudillo Huitzilton fué deificado después de su muerte y tomó el nombre de *Huitzilopochtli*. Esta opinión no está conforme con otra del mismo Sr. Chavero que dice: «Tenían por dios [los tarascos], entre otros, al colibrí, y de su nombre habían hecho el de la ciudad Tzintzuntza, y Larrea dice que es el mismo Huitzilopochtli, cuyo culto impusieron los aztecas en el Michuacan. A nosotros se nos antoja que debió ser al revés, pues difícil sería que los pocos y peregrinos, impusieran su dios al vasto imperio en que por algún tiempo moraron. El dios de los aztecas era *Mexi*, tenían un dios planta, y al llegar á Michuacan se encostraron con *Tzintzun*, dios pájaro, que tenía un culto sangriento y era el dios de la guerra, pues se tenía la creencia de que los guerreros se convertían en colibries en la región del sol; los valerosos aztecas aceptaron al nuevo dios é hicieron uso de él y de *Mexi*; de la palabra *tzintzun* hicieron los aztecas *huitzitzilin*, y tomando por guía al nuevo dios, decían que los había conducido en su nuevo viaje *Huitzilopochtli*.»

Esta teogonía está en abierta contradicción con el testimonio conteste que había invocado el Sr. Chavero de que el jefe de los aztecas desde su salida de Aztlan, había sido *Huitzilton* á quien deificaron después de su muerte y le dieron el nombre de *Huitzilopochtli*. Los aztecas comenzaron su peregrinación el año 648 de la era vulgar, estuvieron en Michuacan desde el año 674, Huitzilton murió en Cohuatepec, cerca de Tullan en 701. Ahora bien, por estas tres fechas se viene en conocimiento de que el nombre *huitzitzilin*, lo conocían los aztecas veintiseis años antes de que estuvieran en Michuacan, pues Huitzilton no es mas que diminutivo de *Huitzitzilin*, y se confirma esta aseveración con la pintura de los Aztecas pues en la estampa de la peregrinación, se ve en Colhuacan, cerca de Aztlan, una gruta (oztotl), en ella un altar de yerbas y sobre el altar al dios Huitzilopochtli con cabeza y pico de colibrí, *Huitzitzilin*. Si los Aztecas hubieran conocido á *Huitzilopochtli* en Michuacan, no lo hubieran adorado en Teocolhuacan, esto es, al principio de la peregrinación. Además ¿Como es creible que los Aztecas no conocieran al colibrí antes de estar en Michuacan? Cuando Huitzilopochtli les cambió el nombre de Aztecas en el de Mexicanos, que fué antes de que estuvieran en Michuacan, dice Torquemada, que Huitzilopochtli les puso en rostro y orejas un emplasto de trementina cubierdo de plumas. Pues esas plumas eran de colibrí por que el mismo Torquemada sigue diciendo: «Huitzilopochtli llevaba la misma señal,» esto es, el emplasto de plumas, y ya hemos visto que en su nacimiento y en el jeroglífico tiene plumas de colibrí.»

Si los Aztecas tomaron á Huitzilopochtli de la religión tarasca ¿que necesidad tenían de la teofanía de Cohuatepec, ó sea el alumbramiento de Coatlicué, verificado veintisiete años después de que estuvieron en Michuacan? Esa teofanía ó parto de Coatlicué no fué sino la deificación del caudillo Huitzilton, pues este murió cincuenta y tres años después de la salida de Aztlan, esto es, el año 701, que es el mismo en que se verificó la teofanía. Esta explicación fundada en cómputos cronológicos, hace imposible el antojo del Sr. Chavero de que los Mexicanos adoptaron como dios á *Tzintzun*, dios de los tarascos, dándole el nombre de *Huitzilopochtli*.

En contra de la tradición de que Huitzilopochtli fué el caudillo Huitzilton deificado en Cohuatepec, existe la dificultad que surge de las pinturas, en las cuales Huitzilopochtli aparece como dios desde el principio de la peregrinación, esto es, antes de la muerte de Huitzilton y de su deificación. Pero este anacronismo puede explicarse considerando que los Mexicanos empesaron á escribir su historia ochocientos años después de su salida de Aztlan, bajo el reinado de Motecuzoma I. «Estando este rey en grande magestad dice el P. Duran—llamó al anciano primer sacerdote Cihuacoatl para que dijese de donde habían venido los Mexicanos pues quería enviar mensajeros que vieran el lugar.» Este deseo de Motecuzoma revela que se habían olvidado hasta de su origen. Envió los mensajeros, visitaron Aztlan, Colhuacan y Chicomoctoc, hablaron con Cuatlícue, madre de Huitzilopochtli, quien les dijo que estaba muy quejosa de él, y volvieron á Tenochtitlán. Con este material de fábulas empezaron á pintar su historia ¿Qué extraño puede ser que después de ocho siglos hayan creído los historiadores que el dios Mexitzin haya sido el mismo *Huitzitzilin*, llamado después en la teofanía de Cohuatepec, Huitzilopochtli? La mitología griega y latina nos ofrecen anacronismos semejantes; el origen de Venus es uno de los mas extravagantes.

Si vario es el origen de Huitzilopochtli, no lo es menos su etimología.

El P. Acosta dice que significa: «Siniestra de pluma relumbrante. «Esta interpretación es un lirismo del cronista.

Alguien dice que se compone de *Huitzilín*, Chupamirto, y de *Tlahuipochtli*, nigromante ó hechicero que, echa fuego por la boca. El Sr. Orozco y Berra hace observar, y con justicia que la lengua no autoriza esta formación.

El P. Torquemada dice que se compone de *huitzilín*, chupamirto y de *opochtli*, mano izquierda; y que significa: «Mano izquierda ó siniestra de pluma relumbrante.» Esta interpretación es arbitraria como la del P. Acosta.

El P. Clavijero dice: «*Huitzilopochtli* es un nombre compuesto de dos, á saber, *Huitzilín*, nombre del hermoso pajarillo nombrado *chupador*, y *opochtli*, que significa siniestro. Llámase así, porque el ídolo tenía en el pie izquierdo unas plumas de aquella ave.

Boturini que, como dice Clavijero, no era muy instruído en la lengua mexicana, deduce el nombre de *Huitzilón*, caudillo de los Mexicanos, y de *mapoche*, mano siniestra, e interpreta: «Huitzilón sentado á la mano siniestra.»

El Sr. Chavero dice: «La etimología de esta palabra ha dado mucho que hacer á los cronistas:..... le encontramos una traducción sencilla y clara; *huitzitzilin*, es el colibrí, el dios tarasco; *opochtli* quiere decir siniestro, es como terrible y lúgubre, sobretodo tratándose de un culto guerrero y sanguinario, así *Huitzilopochtli* significa: «colibrí-siniestro.»

La etimología que da el P. Clavijero es aceptable, aunque es incompleta; por que no hay nada en el vocablo que se refiera al pie.

La etimología que da el Sr. Chavero es inadmisible por que la palabra *opochtli*, izquierdo, no tiene en el idioma nahuatl la significación figurada que se da en castellano á *siniestro*, como sinónimo de izquierdo; pues *siniestro* en el sentido de *avieso*, *mal intencionado*, *funesto*, *aciago*, no se dice en mexicano *opochtli*. Para expresar tales ideas se emplean las palabras *tlachicohuitli*, *chicoyotl*, *amo melahuac*.

Nosotros creemos que *Huitzilopochtli* se compone de *huitzilín*, sincopa de *huitzitzilin*, colibrí, y de *opochtli*, izquierdo; y que significa: «Colibrí zurdo.» ¿Por qué le dieron este nombre? No alcanzamos á comprenderlo.

Sin embargo de lo expuesto no podemos omitir la exposición del sabio Paso y Troncoso, sobre la etimología del nombre de este dios, por que expresa las razones que, en su concepto, tuvieron los Mexicanos para asignar tal nombre á su deidad principal *Utehilopochtli*. Una tradición expuesta en el CODICE FUENLEAL explica la significación del vocablo genérico, diciendo

que le llamaron *OPOCHTLI* por ser zurdo; y que se dió el mismo nombre, *OPOCHTLI*, á un numen acuático, por ser también zurdo como el dios de la guerra. De los zurdos hacían mucha estimación, sin duda por tener semejanza con su dios en esto; y en los combates gladiatorios escogían á los que tenían tal cualidad, para que representasen á las 4 auroras ( verde, blanca, roja y amarilla ) y pelearan con los cautivos cuando se cansaban los primeros combatientes. En cuanto al vocablo específico *UITCIL*, radical de *uitcilin*, ó colibrí, lo explican de varias maneras: uno diciendo que por que usaba un brazalete de plumas de colibrí en el molledo izquierdo le llamaban así: mientras que otro, describiendo su traje de plumas relumbrantes, deja inferir que por esta causa le llamarían de tal modo, pues constantemente su tocado tenía como adorno una cabeza de colibrí, hechiza, según lo vemos en nuestra pintura, y sus trajes eran de pluma resplandeciente, siendo característico el que llamaban *uitcilkémil*, que quiere decir « manto hecho de plumas de colibrí. » El nombre completo significaría « el zurdo [ con divisas ó traje de plumas ] de colibrí. »

Nos hemos extendido al hablar de esta teogonía, más de lo que conviene á la índole de este libro, porque, como no hemos de escribir una historia azteca ni de mitología nahoa, esta es la única oportunidad que se nos presenta de discutir el origen del Marte de los Mexicanos.

Los conquistadores, no pudiendo pronunciar las palabras mexicanas, llamaron á Huitzilopochtli *Vichilobos*, y á Huitzilopochco, *Churubusco*. No fueron consecuentes ni en los disparates, por que al pueblo debían haberlo llamado *Uchilobosco*.

LECCION XLII.		JEROGLIFICOS.
		
— HUITZILAC, —		
		
HUITZILAN.	HUITZILOPOCHCO.	

LECCION XLIII.

HUITZTLI, espina; bajo la forma HUITZ

**Biznaga**..... (HUITZ-NAHUAC: *huitztli*, espina; *nahuac*, al rededor: « Rodeado de espinas »). Planta de uno á tres pies de altura, que tiene las hojas muy menudamente hendidas, y cuyas flores, pequeñas y blancas, nacen formando una especie de paragua. Los pedunculillos de las flores, secos, por su dureza y por su punta aguda, parecen ó son unas verdaderas espinas; y por esto se emplean como mondadientes, para lo cual se preparan con sangre de dragón (1).

**Huiscahuite**..... (HUITZ-CUAHUITL: *huitztli*, espina; *cuahuil*, árbol: « Arbol de espinas ó espinoso »). Arbusto de cuya madera se hacía un tinte rojo que los españoles llamaron « brasil ». (2).

**Huiscolote**..... (HUITZ-COLÔTL: *huitztli*, espina, *pua*; *colotl*, alacrán: « Alacrán de espina, » aludiendo al apéndice caudal que tiene este animal, que es mucho más grande que el del alacrán ó escorpión). Una grande araña, ó escorpiónido, conocido con el nombre de « vinagrillo » (3).

**Huisquelite**..... (HUITZ-QUILITL: *huitztli*, espina; *quilitl*, quelite. (V.), yerba comestible: « Quelite de espinas ó espinoso »). Cardo, especie de alcachofa (4).

**Huistomate**..... (HUITZ-TOMATL: *huitztli*, espina; *tomatl*, tomate (V.): « Tomate de es-

pinas ó espinoso.»). Arbusto cuya corteza se emplea como remedio para los ojos (5).

**Tehuiscle** ..... (TE-HUITZTLI: *tell*, piedra, cosa dura; *huitztl*, espina: « Espina muy dura como de piedra.») Arbol de espinas muy duras, llamado *tehuitzcuahuitl*, que crece al sur del Estado de Morelos, y le da nombre al pueblo llamado *Tehuitztl* (6).

**Zacahuis le** ..... (ZACA-HUITZTLI: *zacatl*, zacate (V.); *huitztl*, espina: « Espina de zacate ó zacate espinoso.»). La planta llamada « diente de perro.»

NOMBRES GEOGRAFICOS.

**Huichapan** ..... HUITZ A PAN: *huitztl*, espina; *atl*, agua; *pan*, en: « En agua de espinas.»

**Huipulco** ..... HUITZ-PUL CO: *huitztl*, espina; *pul* ó *pol*, desinencia numentativa despectiva; *co*, en: « En (donde hay) espinas » (7).

**Huisquilucan** ..... HUITZQUILO-CAN: *huitzquilo*, lleno de huisquelites; *can*, lugar: « Lugar lleno de huisquelites ó huisquelitoso »

**Huistlán** ..... HUITZ-TLAN: *huitztl*, espina; *tlán*, junto á: « Junto á las espinas.»

**Huistepec** ..... HUITZ-TEPE-C: *huitztl*, espina; *tepetl*, cerro; *c*, en: En el cerro de las espinas.»

**Huisco** ..... HUITZ-CO: *huitztl*, espina; *co*, en: « En la espina.»

**Huitznahuac** ..... (HUITZNAHUAC-TEOPAN: *Huitznahuac*, un dios llamado así, ó sea la « biznaga » deificada; *teopan*, templo: « Tem-

plo del dios *Huitznahuac* »). Además del edificio consagrado al dios *Huitznahuac* en el *teocalli* mayor de México, había otro en una calle de la ciudad, y á éste se refiere el presente artículo (8).

NOTAS.

Es bien sabido que los Mexicanos, en su sangrienta y lúgubre religión, tenían el rito de sacrificarse las carnes sacándose sangre de las orejas, de los molledos, de los brazos y piernas, de las narices y aun de la lengua. Para estos sacrificios empleaban las espinas de la *biznaga* y del *metl*, maguey; y consagrados y aun divinizados estos objetos ó instrumentos de sacrificio, fué objeto de culto la *Huitznahuac*, y le erigieron un templo, *Huitznahuac-teopan*. y al lugar donde guardaban las espinas, le llamaban *Huitzcalco*.

La Academia española, que ignora esto ó lo ha olvidado, dice que *biznaga* viene del árabe *biznaca*, ó del latín *pastinaca*. La formación del aztequismo es fácil de comprender. *Huitznahuac* se escribía en el siglo XVI, cuando los misioneros aplicaron el alfabeto castellano al idioma nahuatl, del modo siguiente: *Vitznahuac*, de donde se formó por corrupción, *Viznagua*, *Viznaga*.

Todos los etimologistas han hecho una gran confusión, al explicar la etimología de *biznaga*:

Covarrubias dice que es el latín *bisnata*, dos veces nacida.  
Dodomar dice que es el latín *bis acuta*, dos veces aguda.  
Plinio llama *bisnaga* á una especie de zanahoria; y por esto creen algunos que es nuestra *biznaga*.

Barcia dice: « Es evidente que el español *bisnaga*, *biznaga*, representa el árabe *bachnaga*, *bichnaga*, según la pronunciación de los árabes de España, como lo demuestra la forma *biznach* que trae Pedro de Alcalá, significando zanahoria silvestre, planta que corresponde á la *pastinaca* de los latinos.»

El Sr. Dr. Peñafiel, dice: « Esta palabra ( *Biznaga* ) en México tiene distinta acepción que en Europa; allá designa una planta con hojas.» La Academia, en su definición descriptiva, se refiere á la cactus de México y no á la dicotiledona de Europa; y por eso hemos hecho hincapié en la inexactitud de su etimología.

En nuestro concepto el error de los etimologistas consiste en haber aplicado el vocablo árabe *bichnaga*, latino *pastinaca*, á la *huitznahuac* de México, siendo así que aquellos vocablos significan una especie de zanahoria muy distinta de la *biznaga*.

Latín técnico: *Mamillaria pusilla*, D. C.—*M. spherica*, Dietrick.—*M. sp?* *Echino cactus cornigerus* D C. Esta última es llamada *biznaga* de chilitos.

(2)

Latín técnico: *Cesalpinia echinata?* Lam.

(3)

El *Huiscolote* es el *Telyphonus giganteus* de los naturalistas, muy poco conocido, y que inspira á los indios serios temores, porque, según dicen, es sumamente venenoso. Tiene el escudo del cefalotorax aplanado y granuloso, los palpos largos y robustos, terminados como los de los alacranes, en ganchos diáfilitos que le sirven para la aprehensión de los insectos de que se alimenta.

El abdomen es ovalado como el de algunas arañas, y tiene como ellas cuatro pares de patas (apéndices) algo vellosas. En la parte posterior del abdomen que consta de ocho anillos, tiene un pequeño tubo que remata en dos grandes cerdas ásperas y flexibles á la vez, lo que hace que se conserven siempre en buen estado. Su color es pardo, pero cuando le hiere la luz, su cuerpo y los pelos que lo cubren le hacen tomar un tinte carminoso enteramente subido.

Aseguran los indígenas que cuando este animal se irrita, arroja un líquido corrosivo que levanta ampulas y trasciende fuertemente á vinagre, de donde proviene el nombre vulgar de este escorpiónido.

Se han hecho varios experimentos para averiguar si el «Vinagrillo» es venenoso; pero hasta ahora nada se ha descubierto todavía sobre el particular.

A pesar de esto, ese grande arácnido debe ser tratado con mucha precaución.

Nada me consta respecto de sus costumbres; únicamente sé que es nocturno, que ataca á los alacranes pequeños, y á las arañas con especialidad.

En una descripción anónima de la fauna de Tejupilco hemos leído lo siguiente: «El vinagrillo, semejante al alacrán, aun en color, con la diferencia de que del mismo punto de donde les sale á los demás la cola, á este le sale un tubo, por el cual cuando se irrita arroja como con una jeringa, un licor blanquizco, que á la distancia de media vara desaparece, mas cayendo en la piel del hombre le causa una irritación.»

(4)

El P. Sahagún, hablando de las yerbas que se comen crudas, dice: «Hay otra *oitzquilitl*, son cardos de la tierra, tienen espinas, y las ojas de abajo son sencillas, y las de arriba son buenas de comer: tienen dentro hilachas como los cardos de Castilla, hácese á la orilla del agua, y tambien es yerba hortense.»

(5)

Latín técnico: *Solanum hernandezii*. Sesé et Moc.—En mexicano se llama tambien. *huitztom utzin* «tomatito espinoso.»

(6)

Latín técnico: *Sapindus*, sp?

(7)

En nuestra obra NOMBRES GEOGRAFICOS MEXICANOS DEL DISTRITO FEDERAL, discutimos la palabra *Huipulco* en los términos siguientes, HUIPULCO. El Sr. Olaguibel dice: «*Huey*; grande; *poloa*, perder, destruir; *co*, lugar; lugar de gran destrucción ó conquista.» Después agrega: Puede ser

también *Huipulco*, de *Huiztli*, espina, *pollal*, baraña [según F. Juárez], *co*, lugar. Espinal embarañado. Espina despreciable. Pero preferimos nuestra primera traducción porque en los «Títulos de Tlalpan» se dice, hablando de todos los terrenos y como los ganamos, lo que indica conquista. En el jeroglífico de Acapulco, Códice Mendocino, se ven claramente las manos destruyendo el carrizal.»

Prescindiendo de lo embarañado de los párrafos preinsertos, hay varios errores en las interpretaciones que contienen. Seducido el Sr. Olaguibel por la etimología que dan de Acapulco los Sres. Orozo y Berra y Mendoza, siempre que en una palabra mexicana encuentra la sílaba *pul*, la refiere á *poloa*, perder, destruir y le da á la palabra la significación de «destrucción» ó «conquista», y tanto el Sr. Olaguibel como los autores citados y otros no menos ilustres fundan esta errónea interpretación en el jeroglífico de Acapulco, en el que ven claramente, como dice el Sr. Olaguibel, unas manos destruyendo el carrizal. No hay tal destrucción. Esas manos del jeroglífico están en actitud de asir las cañas, pero éstas son tan gruesas que no las pueden abarcar, y por eso las manos están separadas una de otra. Esta idea se expresa en mexicana con la desinencia *pol* ó *pul*, la cual como dice Molina «..... acrecienta la significación del nombre á quien se pone.» Según esto, *aca-pul* será «caña gorda, caña gruesa;» *tepe-pul*, «cerro grande, cerro gordo;» *a-pul*, «agua gorda;» y los nombres geográficos que con tales palabras se forman *Acapulco*, *Tepepulco* y *Apulco* significarán: «En las cañas gruesas.» «En cerro gordo ó grande» y «En agua gorda.» Pero el Sr. Olaguibel traduciría: «Donde destruyeron las cañas;» «Donde destruyeron el cerro» y «Donde destruyeron las aguas.» Además, cuando un verbo es elemento de una palabra mexicana, toma la forma impersonal y va sufijado con la pseudoposición *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo v. g.: *Tlapaco-yan* «Donde lavan» ó «lavadero;» *Cochihua-yan*, «Donde duermen» ó «dormitorio;» *Tlaxcal-chihuahua-yan*, «Donde se hace pan» ó «panadería.» Según esta regla, la significación que se le quiere dar á *Acapulco* se debería expresar con el nombre *Aca pololoyan*, «Donde se destruyen las cañas;» y aun así será impropio el vocablo, porque estos nombres acabados en *yan* expresan una acción que se ejecuta de presente, y el Sr. Olaguibel y los autores á quienes sigue se refieren á una acción pasada; «donde destruyeron.» «donde conquistaron.»

Si inexacta es la interpretación que dan los A. A. al elemento *pul* en la palabra *Acapulco*, lo es mucho más en el nombre *Huipulco*, asunto de este artículo. No se conforma el Sr. Olaguibel con derivar *pul* de *poloa*, destruir, sino que afirma que la destrucción fué el resultado de una conquista, y como el elemento que precede á *pul* es el adjetivo *huey*, grande, hace un sustantivo de *pul*, y traduce: «Gran destrucción ó conquista.» No necesitaban los mexicanos de recursos filológicos tan pobres y tan embarañados para expresar esta idea. Seis palabras tienen para significarla con toda propiedad y con ellas hubieran podido formar otros tantos nombres geográficos; pero los que mas usaban son los siguientes: *Hueytlalpololizcen* «lugar de la gran conquista;» *Tlalpololco*, «en lo conquistado.» *Tlapeuhco*, «en lo conquistado.»

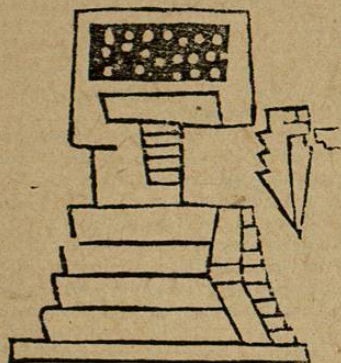
*Huipulco* es la adulteración de *Huiztzipulco*; pero no se descompone, como dice el Sr. F. Juárez, en *huiztli*, espina, y *pollal*, espina, y *pollal*, baraña [sic]. ni significa: «Espinal embarañado» [sería enmarañado.] *Huiztzipulco* se compone de *huiztli*, espina, de *pul*, desinencia que acrecienta la significación del nombre á que se junta, y de *co*, en; y significa: «En (donde hay) espinas grandes ó gordas.»

Además, *Huipulco* es un lugarejo de unas cuantas casas, y no hay noticia de que haya sido antes de mayor importancia. ¿Como, pues, suponer que su adquisición haya sido una gran conquista?

En nuestra obra NOMBRES GEOGRAFICOS DEL DISTRITO FEDERAL, discutimos la palabra *Huitznahuac*, nombre de una divinidad, en los terminos siguientes:

« HUITZNAHUAC. Para discutir la etimología de este nombre, es necesario transcribir lo que sobre ella dice el Sr. Dr. Peñafiel:

« La escritura expresa dos nombres: una espina, *huitzli*, con la terminación *nahuac*, una boca con la vírgula, dice Huitznahuac. A la izquierda de este signo hay un *teopantli* ó templo completo, es decir, la casa ó edificio, y la pirámide con gradas: la palabra *teopantli*, perdiendo su final queda convertida, segun las reglas gramaticales, en nombre de lugar, *teopan*: Huitznahuacteopan,



es la interpretación fonética; « el templo de *Huitznahuac* » la etimológica.»

La espina, *huitzli*, con la vírgula en una abertura practicada en la misma espina, símbolo de *nahuatl*, nombre del idioma mexicano, voz casi homófona de *nahuac*, da el vocablo *huitznahuac*, cuya significación daremos adelante. Esta voz *Huitznahuac*, unida al *teopantli* que está en la parte inferior de la izquierda, da el nombre de *Huitznahuacteopan* «Templo de Huitznahuac.» La misma voz *Huitznahuac*, unida al *calli* que está en la parte superior de la izquierda, sobre el templo, da el nombre de *Huitznahuacalli*, y, por abreviación, y como nombre de lugar, da el nombre *Huitzcalco*. Se ve que el jeroglífico da

elementos para dos palabras ó nombres, siendo el primero Huitznahuac, que es común á los dos nombres, y por eso está en medio de los otros dos signos; el segundo elemento es *teopantli*, el tercero es *calli*.

De Huitznahuac se ha formado el aztequismo *biznaga*, planta cáctea, de forma semiesférica, con flores en umbela, cuyos piecillos son unas espinas anchas, duras y puntiagudas, que se emplean como mondadientes. La circunstancia de estar rodeada de espinas esta planta, se expresa en mexicano con la posición *nahuac*, al rededor, *circum* de suerte que la *huitznahuac* es ó significa: « La rodeada de espinas.»

Ahora bien, es bien sabido que los Mexicanos, en su sangrienta y lúgubre religión, tenían el rito de sacrificarse las carnes sacándose sangre de las orejas, de los molledos, de los brazos y piernas, de las narices y aun de la lengua.

Para estos sacrificios empleaban las espinas de la *biznaga* y del *mell*, maguey; y este fué el origen del culto á la *huitznahuac*; y por eso le erigieron un templo, *Huitznahuac-teopan*; y por eso tambien el lugar donde guardaban en ese templo las espinas de la *Huitznahuac*, se llamaba *Huitznahuac-calli* ó *Huitzcalco*. « En la casa de las espinas.»

La Academia Española, que ignora esto ó lo ha olvidado, dice que *biznaga* viene del árabe *biznaqa* ó del latín *pastinaca*. La formación del aztequismo es fácil de comprender. *Huitznahuac* se escribía en el siglo XVI, cuando los misioneros aplicaron el alfabeto castellano al idioma *nahuatl*, del modo siguiente: *Vitznauac*, de donde se formó, por corrupción, *Viznagua*, *biznaga*.

Sigue diciendo el Sr. Dr. Peñafiel:

« El templo de Huitznahuac fué construído en el reinado de Motecuzoma I, en el interior de la misma capital, en donde está hoy el hospital de Jesús, según el Sr. Lic. D. Alfredo Chavero.»

El templo de Huitznahuac no estaba en donde está hoy el hospital de Jesús. Ese templo fué erigido en el actual barrio ée San Pablo, pues Tezozomoc, citado por el Sr. Orozco y Berra, hablando de Huitznahuac, dice: « Que ahora es tianguillo ( pequeño mercado ) de San Pablo en México.» Esto lo decía Tezozomoc á fines del siglo XVI [ V. Tianguillo. ] Sigue diciendo el Sr. Dr. Peñafiel.

«..... la palabra *Huitznahuac* es sinonima de *Huitzcalco*, « lugar ó casa de penitencia.»

En sentido figurado si puede decirse que *Huitzcalco* signifique « Lugar ó casa de penitencia, » porque en mexicano hay siete palabras para significar directamente « casa de penitencia. »

Concluye el Sr. Dr. Peñafiel diciendo:

«..... el jeroglífico se refiere á la divinidad y al templo de Huitznahuac.»

Ya hemos visto que el jeroglífico tiene elementos para dos palabras distintas: *Huitznahuac-teopan* y *Huitznahuac-calli* ó *Huitzcalco*, de suerte que se refiere á las dos cosas.

En su « Nomenclatura Geográfica Mexicana » dice el Dr. Peñafiel que *Huitznahuatl* era el dios de los esclavos destinados á morir, y que se compone de *huitzli*; espina, y de *nahuatl*, hábil. No sabemos que idea se pueda expresar con estas dos palabras. El cactus *biznaga* fué lo que deificaron los mexicanos, y como á tal divinidad le dieron el nombre de *Huitznahuac* y no *Huitznahuatl*.

### LECCION XLIV.

ITZCUINTLI, perro, perra; bajo la forma ITZCUIN.

**Esquincele.....** ( ITZCUINTLI. Cuadrúpedo parecido al perro, sin pelo y que no ladraba, que cebaban los indios para comer ). Hoy se da este nombre al perro callejero, generalmente flaco y de mal aspecto. || Muchacho.

**Esquinpacle.....** ( ITZCUIN-PATLI: *itzcuintli*, perro, *patli* medicamento: « Medicamento ó remedio de perro » ). Planta usada para curar las úlceras.—Mata á los perros y á los peces. Es conocida con el nombre de « yerba de la Puebla ( 1 ).

**Escuinteposocle** ( ITZCUIN-TEPOZOTLI: *itzcuintli*, perro; *tepozotli*, jorobado: « Perro joro-